



Fiche d'informations

Que sont les NMT ?

Neuronal Machine Translation (NMT) est la dernière génération de machines de traduction. Contrairement aux machines de traduction statistique (SMT) ou fondées sur des règles (RBMT), elles bénéficient de l'intelligence artificielle et peuvent ainsi accéder à un corps de texte beaucoup plus large : le World Wide Web. Les traductions ainsi générées conduisent à des textes cibles beaucoup plus naturels et fluides. En combinaison avec une post-édition professionnelle, il en résulte des textes de haute qualité dans toutes les combinaisons linguistiques couvertes par les NMT.

Quels types de textes conviennent aux NMT ?

Tout à fait adaptés :

- Textes techniques
- Anglais technique simplifié (STE)
- Instructions de toutes sortes
- Textes économiques et financiers
- Textes juridiques
- Textes informatifs sur les sites Web

Pas recommandés :

- Textes publicitaires
- Autres textes créatifs

Pour ces types de textes, nous serons heureux de vous faire une offre pour une traduction humaine.

Quels formats de fichiers conviennent aux NMT ?

Tout à fait adaptés

- Word (.docx)
- PowerPoint (.pptx)
- InDesign (.indd)
- .xml
- .xlf
- .txt

Bien entendu, nous pouvons également trouver des solutions pour d'autres formats de fichiers pour vous. Contactez-nous pour une offre individuelle.

À quelles exigences de qualité les textes d'entrée doivent-ils répondre ?

D'abord et avant tout, il est important que le formatage et la segmentation des textes soient clairs afin que la traduction NMT reconnaisse les limites correctes des phrases. Nous vous conseillons volontiers à ce sujet.

Comment fonctionne la post-édition ?

Des locuteurs natifs formés par des professionnels avec une expérience spécialisée examinent de près les résultats du moteur de traduction pour vous. Même si les résultats de la traduction automatique sont enthousiasmants et de très haut niveau, ils ne sont pas encore exempts d'erreurs. Les post-éditeurs éliminent les erreurs de contenu, adaptent les textes au style de rédaction de votre entreprise, nettoient votre terminologie et assurent la cohérence de la forme et du fond.

Quelles combinaisons de langues puis-je traduire avec NMT ?

DeepL offre actuellement toutes les combinaisons avec l'anglais, l'allemand, le français, l'espagnol, le néerlandais, l'italien, le polonais et le russe. D'autres langues seront bientôt disponibles. Les variétés de langues régionales (par exemple l'allemand pour la Suisse, le français pour Canada, l'espagnol pour l'Amérique latine) sont prises en compte dans la post-édition. Nous vous conseillons volontiers à ce sujet.

Quelles données de ma demande de traduction seront sauvegardées ?

Aucune. Nous travaillons exclusivement avec la version Pro de DeepL, qui n'enregistre ni les textes sources ni les traductions. Seules les métadonnées relatives à la demande (par exemple l'heure de la demande, l'adresse IP ou le nombre de caractères traduits) sont enregistrées à des fins de facturation et de statistiques. Pour plus de détails sur la protection des données, reportez-vous à la section Conditions générales de vente.

Mes textes traduits seront-ils pris en compte ?

Oui ! Vos textes déjà traduits seront pris en compte pour la facturation ainsi que pour la terminologie et la stylistique. Si vous disposez de données provenant d'une mémoire de traduction existante, nous pouvons facilement les importer dans notre système. Si vous n'en avez pas, nous pouvons créer une nouvelle mémoire de traduction avec un alignement. Contactez-nous pour plus de détails.

Les balises contenues dans le texte original affectent-elles la qualité de la traduction ?

Non. Si votre texte contient des balises, la traduction fournie par le plugin DeepL Pro contiendra également les balises originales à l'emplacement le plus approprié du texte cible. La post-édition permet de s'assurer que les balises soient correctement placées dans le texte cible.